

## 生态翻译学视角下许渊冲的《论语》英译研究

周倩

西南石油大学 四川成都

**【摘要】** 中国古文文化源远流长，在世界文明中占有重要一席之地，翻译活动自古以来在文化对外传播的过程中弥足轻重，我国百年译者许渊冲就是古文译界中的卓越代表。生态翻译作为一种适应转换理论，对当代社会研究古文翻译具有重要现实意义，在《论语》的英译中得到了充分应用。本文从生态翻译角度出发，基于其翻译生态环境、适应选择、“三维”转换这三大理论，对许渊冲的《论语》英译本进行研究，旨在为《论语》英译提供更多研究思路，使儒家思想更好地传达其跨越古今的价值。

**【关键词】** 生态翻译；许渊冲；《论语》

### A Study on the English Translation of *the Analects of Confucius* by Xu Yuanchong from the Perspective of Eco-translatology

Qian Zhou

Southwest Petroleum University, Chengdu, Sichuan, China

**【Abstract】** Chinese ancient prose culture has a long history and occupies an important place in the world civilization. Translation activities have played an important role in the process of cultural dissemination since ancient times. Xu Yuanchong, a Centennial translator in China, is an outstanding representative in the field of ancient prose translation. Eco-translation, as a theory of adaptation and transformation, is of great practical significance to the study of ancient Chinese translation in contemporary society, and has been fully applied in the English translation of the Analects of Confucius. Based on the three theories of ecological translation: translation ecological environment, adaptation and choice, and "three-dimensional" transformation, this paper studies Xu Yuanchong's English version of the Analects of Confucius, aiming at providing more research ideas for the English translation of the Analects of Confucius and making Confucianism better convey its value across ancient and modern times.

**【Keywords】** Eco-Translatology; Xu Yuanchong; The Analects Of Confucius

#### 1 引言

《论语》是记载儒家学派思想的权威之作。其内涵深远而切实，既彰显崇高的价值理想，又有实际的生活指导意义，是中国古代思想的精华。在当代，随着全球化进程与文化多样性的深入发展，《论语》作为我国优秀传统文化的重要代表之一，其“走出去”的趋势已势不可挡。我国国家主席，习近平总书记在纪念孔子诞辰 2565 周年的国际学术研讨会上说过：“研究孔子、研究儒学，是认识中国人的民族特性，认识当今中国人精神世界与历史来由

的一个重要途径。”《论语》作为儒家经典，在学术界、传播界及海外文化圈享有盛誉，是“中华文化典籍传播”的标志。因此，翻译活动文化传播进程中扮演的角色不明觉厉。

《论语》自 17 世纪传入欧洲以来，中外诸多译者对其进行了译作，如西方汉学家翟林奈（Lionel Giles）、苏慧廉（Edward Soothill）、威利（Arthur Waley）等。笔者通过研究发现，外籍学者语言表达更接近目的读者，但在某些核心概念的理解上与本土学者有较大差异，存在如特定文化负载词缺乏文

化阐释等现象。华人译者例如辜鸿铭、林语堂等，语言表达得体，文化蕴涵传达到位，但由于存在时间跨越，其中某些晦涩的古文式表达对于当代读者略显吃力。因此，为了达到中华典籍的对外传播效应，对《论语》的翻译也应当与时俱进。而论及文学造诣与语言功底，我国当代译者许渊冲先生首当其冲，其《论语》翻译被称为“出新意于法度之中，寄妙理于豪放之外”（崔怡清，2018），即能从一般规则之中化出新的意境，从豪放风格之外寄托奥妙道理，许老的翻译实在独树一帜，因此，许老的《论语》译本具有重大研究价值。

## 2 生态翻译概述

生态翻译学(Eco-translatology)即从生态角度对翻译的总体面貌形成一个综合视角，它是“运用生态理性，从生态学视角对翻译进行综观的整体性研究，是一个‘翻译即适应与选择’的生态范式和研究领域”，（胡庚申，2004）在英语翻译当中应用率极高。翻译生态学的产生就源自生态学与翻译学之间的理论融合，研究者将生态学中的适应与选择、适者生存等生态概念引入翻译学当中，构建出了一个以研究译者和翻译生态环境关系为主的翻译学理论。

生态翻译学这一理论具体阐述了“翻译适应选择论”对翻译文本的解释功能，一是翻译过程：译者适应与译者选择的交替循环过程；二是翻译原则：多维度的选择性适应和适应性选择；三是翻译方法：“三维”(语言维、交际维、文化维)转换；四是评价标准：多维转换程度、读者反馈以及译者素质。目前，该理论共涉及九大研究焦点和理论视角，即生态范式、关联序链、生态理性、译有所为、翻译生态环境、译者中心、适应选择、“三维”转换、事后追惩。

## 3 生态翻译学三大理论与许译《论语》

许先生更多推崇的是一种“意译”，注重文本思想价值的传达与美学价值。而《论语》的英译，不只是对文言文的文本进行解释，更重要的是传达其中蕴含的文化内涵，体现孔子的儒学思想，这与许老的翻译理念不谋而合。生态翻译学也刚好表明，翻译是一个“适应与选择”的过程，强调翻译的灵活性与对环境的适用性。因此，针对《论语》这类论述型古文文本，笔者认为，将其与生态翻译学进行结合，能够恰到好处地达到良好的翻译效果，使

得略显“晦涩”的文本充分彰显出其内在意义。基于此，本文主要运用生态翻译学中的翻译生态环境、适应选择和“三维”转换这三大理论对许渊冲先生的《论语》翻译实践进行研究。

### 3.1 翻译生态环境

生态环境，指影响人类与各类生物生存和发展的一切外界条件的总和。因此，翻译生态环境是译者和译文及其生存状态在内的总体环境，范围极其广泛，包含语言、交际、文化、社会，以及作者、读者、委托者等互联互动的整体。（胡庚申，2004：174）即由所涉文本、文化语境与“翻译群落”及精神和物质构成的集合体。可以说，译者以外的一切都可以看作翻译的生态环境。

### 3.2 适应选择

生态翻译学认为，翻译过程的实质就是“适应”与“选择”，而这也是译者的本能。译者不仅要适应生态环境，而且要以生态环境的“身份”对译文进行选择。适应的目的是生存，适应的手段是选择；而选择的法则是“优胜劣汰”。从这个角度说，翻译可以被描述为译者适应和译者选择的交替循环过程。

#### (1) 译者自身的适应选择

在原文、译文和译者三者中，仅译者是主体，且具有创造力，在译者经过适应和选择后即产生了译文，所以，唯一具有适应和选择能力的就是译者。当然，许渊冲的双语能力毋庸置疑。另外，作为精通古文的学者，许渊冲先生比西方汉学家更能准确的英译《论语》，更能适应译者一角。

#### (2) 译者对读者的适应选择

另外，由于读者是判断译文水平的重要参与者，读者的需求（如审美需求、信息需求等）是译者在翻译过程中不能忽略的因素，所以译者需根据不同文化背景、不同层次的读者而选择相适应的翻译策略，以更好地传达文本的意思。面对不同的译文，读者与译者就要进行不同的适应和选择，比如，如果译文读者了解中国文化，译者可采用归化和异化的翻译方法；如果读者对中国文化不甚了解，甚至可采用改写的翻译策略。

### 3.3 “三维”转换

“三维”转换指的是语言维转换、文化维转换和交际维转换。语言维转换是指译者在翻译过程中

对语言形式的适应与选择。文化维转换就是译者关注两种语言中不同文化内涵的传递与阐释,避免文化鸿沟。交际维转换则是指译者除了完成语言信息的转换和文化内涵的传递外,还要侧重交际层面,看能否实现交际意义。由此可见,生态翻译“三维转换”是建立在翻译实操上的,对翻译行为具有切实指导意义。

### (1) 语言维转换

语言维度的适应性转换是指翻译过程中对文本的语言形式进行转换。翻译源文本时,译者应当根据不同的情况,进行词汇、修辞、句法、语言风格等的转换。语言是翻译生态环境的最基本组成部分,因此,译者在选择与适应翻译生态环境时,首先要实现语言层面的生态平衡,最终译本归功于译者对翻译生态环境及其自身能力的适应。下面对语言维的词汇、修辞、句法三个方面进行举例说明。

#### ① 词汇转换

《论语》是一部古文白话集,记录了孔子的言说和思想,语言简练、含义丰富,口语特征明显。虽说是白话,但由于古文遵循简洁的原则,一个词可以具有多层意思,相较于当代白话,依然存在巨大差异。有学者曾整理出“仁”字在《论语》中出现过 110 次。因此在翻译该字时,根据不同的语境,许渊冲先生就提供了不同的翻译,如:“altruism”“virtue”“authoritative conduct”“benevolence”“charity”“character”“compassion”“good”“kernel”“generosity”“human-heartedness”“sensitive”“kindness”“love”“magnanimity”“perfect virtue”“true mankind”等等。《论语》中包含大量古汉语词,许渊冲先生古文功底深厚,对源文理解深入且透彻,因此他才能巧妙地运用一词多译的方式对《论语》当中的词汇进行良好阐释,恰到好处地实现了两种语言之间的词汇转换。

② 修辞手法,如比喻、对比、重复、平行等。

例 1:

原文:子曰:“为政以德,譬如北辰,居其所而众星共之。”(《论语·为政篇》)

译文: A prince, said the Master, should rule his state by virtue as the polar star which keeps its place among the stars turning around it.

这句话是说,以道德原则治理国家,就像北极

星一样处在一定的位置,所有的星辰都会围绕着它。此句译文中,许渊冲先生运用了比喻修辞手法,遵循原文,把“德”比作“北辰”,尊重我国古代文化意象,体现出了在治国理政中“德”字蕴含的高尚含义。

③ 句法转换,在句法、句式方面,许渊冲先生也体现出了他独特的语言韵味。

例 2:

原文:子曰:“知者乐水,仁者乐山。知者动,仁者静。知者乐,仁者寿。”《论语·雍也篇》

译文: The wise, said the Master, delight in water while the good delight in mountains. The wise love mobility while the good love tranquility. The wise live happy while the good live long.

此处,原文四言句式和三言句式结合,读起来对仗上口。再看许译,同样毫不逊色,三个短句完全顺应原文的对仗和音律。原文第一句为四言,后两句为三言,译文中也体现得十分精细:“delight in”比“love”和“live”多了一个介词。动词短语和动词的巧妙结合,使得译文也跟原文一样的对仗,具有语言韵律。

国人阅读《论语》,可以感受一种轻松豁达的氛围,但由于历史因素,其中依然有许多难以理解之处,更别说进行完全准确的翻译。因此,在《论语》的翻译过程中,不仅要注意把握词句的理解,更加要注意体现原文的语言特征,体现语言魅力,使译本更加地道和易于传播。

### (2) 文化维转换

语言是文化的载体,二者关系尤为密切,因此文化在翻译中的重要性不言而喻。生态翻译学中文文化维的转换要求译者在语言表达到位基础之上,准确传递和阐释文化信息,不可错译,使读者正确理解原语的语言和文化意义。译者要有身份认同感与责任感,避免翻译不对等的状况,遵从译语生态,根据读者状况采用翻译策略,转换原文语言和文化意义,从而实现文化维转换。

例 3:

原文:子曰:“凤鸟不至,河不出图,吾已矣夫!”《论语·子罕篇》

译文: No prodigious phoenix would appear, said the Master, nor would the picturesque portent emerge

on the River. What could I do?

孔子原义是说：“凤凰不来了，黄河中也不出现图画了，我这一生也就完了吧！”在我国古代神话中，凤凰是一种神鸟，代表高贵祥和，出现了凤凰则表示天下太平，预示时代兴盛、事业成功。而在西方文化生态中表示“不死、重生”，多暗含不好的事物。孔子发出这句感叹，其实是将凤鸟和河图的再现看作是圣王出现的象征，其实是借此感慨当时天下无清明之望。鉴于这种文化差异，许渊冲先生在翻译时就关注到了语言文化生态，使用褒义词“prodigious”，使“凤凰”这一意象带有正面形象。如果仅根据字面使用 phoenix 一词，则词性色彩不明朗，表达不出孔子对圣明君主迟迟不至的慨叹”。

例 4:

原文：子曰：“贤哉，回也！一簞食，一瓢饮，在陋巷，人不堪其忧，回也不改其乐。贤哉，回也！”  
《论语·雍也篇》

译文：How good Yan Hui was, said the Master, living in a humble lane with only a handful of rice to eat and a gourdful of water to drink! Others could not bear such a wretched life, but Yan Hui was as happy as ever. How good Yan Hui was!

原义是：“颜回多么贤能！只有一竹筐的饭，一瓜瓢的水，还居住于小巷，这是他人难以忍受的穷苦与忧伤，颜回却忠于自己，不想改变自身的乐趣，实在是贤能！”这里的簞(dān)，指古代盛饭的圆形竹器。笔者注意到，有许多译本将“一簞食，一瓢饮”做了缩略与简化翻译，译为“barely enough to eat and drink”字面上的确更方便理解，而许译中则添加了量词与形容词，译为“a handful of rice to eat and a gourdful of water to drink”，这就更加形象具体地表现了颜回生活的朴素与艰难，如此切实的翻译也使外国读者对中国古代的饮食餐具文化有所了解，做到了文化维度的转换。

### (3) 交际维转换

交际维的转换，是指在生态翻译学中，在语言和文化维的转换基础上，译者还要注重译文的呈现效果，即译文生态中的交际意图是否得以体现，译文读者是否能够准确把握与理解原文的隐含信息，达到可意会的一种交际目的。

例 5:

原文：子在齐闻《韶》，三月不知肉味，曰：“不图为乐之至于斯也。”(《论语·述而篇》)

译文：Hearing the music of succession in Qi, the Master did not know the taste of meat for three months, saying, “I did not realize that music could have been so delicious.”

原文是说：孔子在齐国听到了《韶》乐，之后有很长时间都不能尝出肉的滋味，他说：“想不到《韶》乐的美如此使人沉迷。”“韶”字是古代乐曲名，舜时的乐舞，作为形容词意思是“美好的”。许渊冲教授没有拘泥于其乐曲名本身，而将《韶》完整意译为了“the music of succession”。巧妙使用了通感这一手法，用“delicious”这一形容口味的词来说明音乐动听，呼应“三月不知肉味”。音乐带给人的感受堪比肉之鲜美，实在妙不可言。许渊冲先生妙笔生花，使目标读者和源语读者产生了几乎相同的阅读感受，实现了交际目的。

可见，《论语》的语言简洁干练，有大量留白之处，这些空白就需要译者基于对原著思想的深入理解，进行补充，增译出表面上没有而内涵丰富的涵义，也就是孔子的言外之意。在《论语》的翻译中，许渊冲先生充分把握了翻译的生态环境，做到了对翻译环境的适应选择，并在此基础上实现了翻译的生态平衡。

## 4 结论

优秀的《论语》译本不仅能促进本国典籍走出去，也可以使本国学者从不同角度赏析《论语》。因此，优秀的译者在促进中华典籍对外传播的过程中具有举足轻重的地位，我国百年译者许渊冲先生虽已逝世，但研究其译作对促进我国译界和翻译学科的发展尤为重要。研究许译《论语》，既能品味经典，学习孔子的治学为政之道，又能领略译界大师的翻译风采，学以致用。从生态翻译学角度研究许译《论语》，不仅是对我国优秀传统文化的深入挖掘，而且对于相关理论的发展与中华典籍的“走出去”战略具有重要建树。将中华古代文化精华加以利用，在当代体现其更高的文化价值，深入挖掘《论语》中蕴含的孔子思想和儒学，才能使儒学为我们当今社会所学习利用。这也正体现了翻译研究活动的价值性。

## 参考文献

- [1] Stowe. Eco-translation: translation and ecology in the age of the Anthropocene[J]. *The Translator*, 2019, 25(3).
- [2] Wei Zhang. Study on the Development of English Translation of Chinese Classics from the Perspective of Eco-translatology[P]. 3rd International Conference on Social Science and Technology Education (ICSSSTE 2017), 2017.
- [3] Xiaohua He. Translating Ancient Chinese Poetry from the Perspective of Eco-translatology — An Empirical Research on Irving Yucheng Lo's Translation[C]// Proceedings of The 2021 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching. [出版者不详], 2021: 258-264.  
DOI: 10.26914/c.cnkihy.2021.056212.
- [4] XuYanjie. Cultural Image Translation Strategies from the Perspective of Eco-Translatology[J]. *Creative Education*, 2021, 12(06).
- [5] Amber. 许渊冲：一生热爱，百年不孤独[J]. *北方人(悦读)*. 2020(11):20-21
- [6] 韩笑. 生态翻译学视角下阿瑟·威利《论语》译本赏析[J]. *短篇小说(原创版)*, 2018(08):35-37.
- [7] 胡庚申. 生态翻译学建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013:150-155.
- [8] 胡庚申. 生态翻译学: 译学研究的“跨科际整合”[J]. *上海翻译*, 2009, (2) :3-8.
- [9] 刘学英, 银小晋. 《论语》的英译情况研究[J]. *文学教育(下)*, 2020(05):52-53.
- [10] 吕鹏飞, 陈道胜. 基于语料库的《论语》英译本翻译风格比较研究——以辜鸿铭和亚瑟·威利两译本为例[J]. *上海翻译*. 2021(03):61-65
- [11] 石海芹, 许渊冲. 用一生捍卫译文之美[J]. *工会博览*, 2021(21):12.
- [12] 王建华, 周莹, 蒋新莉. 近 20 年国内外生态翻译学研究可视化对比[J]. *英语研究*, 2019(01):130-143.
- [13] 许渊冲. 论语(中英对照)[M]. 上海: 五洲传播出版社, 2011.
- [14] 杨蓉. 《论语》英语的翻译及文化传播研究[J]. *作家天地*. 2021(01):141-143
- [15] 岳中生, 于增环. 生态翻译批判体系构建研究[M]. 北京: 科学出版社, 2016.

**收稿日期:** 2022 年 4 月 8 日

**出刊日期:** 2022 年 6 月 11 日

**引用本文:** 周倩, 生态翻译学视角下许渊冲的《论语》英译研究[J]. *国际教育学*, 2022, 4(2) : 43-47.  
DOI: 10.12208/j.ije.20220027

**检索信息:** RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

**版权声明:** ©2022 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。  
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**